

Персидские сказки. Предисловие и перевод с персидского А. З. Розенфельд, Москва, 1956.

Необычайно богато и разнообразно по своим формам персидское народное творчество. Однако сказки как по широте распространения в быту, так и по объему материала представляют собой наиболее развитый жанр персидского фольклора.

В работах по собиранию и публикации образцов персидского народного творчества, и в частности сказок, особые заслуги принадлежат нашим отечественным ученым В. А. Жуковскому и А. А. Ромаскевичу. Последним в 1934 г. опубликован сборник «Персидские народные сказки» — самое полное издание персидских сказок на русском языке. Но, несмотря на свой значительный объем, сборник А. А. Ромаскевича никоим образом не исчерпал богатства персидского сказочного творчества. Поэтому следует приветствовать появление новых изданий, могущих в той или иной мере восполнить пробел в области публикации персидской народной сказки. Именно таким изданием является книга «Персидские сказки», выпущенная Государственным издательством художественной литературы в прошлом году. В нее вошли почти все сказки (кроме двух: «Намади» и «Шах и визирь»), включенные известным современным собирателем и знатоком сказок Собхи в первые два сборника персидских сказок, изданные в Тегеране в 1946 и 1948 гг.¹

Рецензируемая книга содержит 22 сказки и разбита на две части, причем в 1-й части помещены сказки из первого сборника Собхи, а во 2-й — из второго. Обращает на себя внимание хорошее художественное оформление книги (художник Ю. Красный). Сборнику предпослано небольшое предисловие, в котором переводчик говорит о жанре персидской народной сказки, характеризует ее основные виды и особенности. Там же кратко излагается история изучения персидского народного творчества.

Сказки, вошедшие в рецензируемый сборник, по своему содержанию являются главным образом волшебными, а также новеллистическими (бытовыми). Они рассказывают о самоотверженной любви, верности, подвигах героев, всегда торжествующих над силами зла; учат любви к людям, уважению к труду, презрению к бездельникам и тунеядцам, справедливости и любознательности. Сквозь пеструю ткань сказочных событий мы знакомимся с мыслями, чувствами и надеждами народа.

В некоторых сказках едко высмеиваются представители духовной и светской власти («Мул и кувшин»). Интересна сказка «Бу-Али». Ее героем является Абу-Али ибн-Сина (Авиценна), рассказы о котором широко распространены на Востоке.

Особый интерес представляют те сказки 2-й части, в которых своеобразно отразились следы верований древних иранцев. Так, образ петуха-помощника в сказке «Лунолюбая» является пережитком зороастрийских представлений о петухе, как о священной птице, союзнике человека в борьбе с демонами. В сказке «Камень терпения» бедная девушка-служанка поверяет свою тайну волшебному камню. В этом можно видеть следы древней веры в одушевленность камней.

Сюжеты многих сказок, представленных в сборнике, перекликаются со сказками других народов, особенно они близки к среднеазиатским и азербайджанским сказкам. В персидских сказках мы находим и многие распространенные в мировой сказочной литературе сюжеты: о трех советах, ловких ворах, женском коварстве, глупой жене, ковче-самолете и т. п. Однако, несмотря на отмеченную сюжетную близость, эти сказки остаются персидскими и по действующим в них лицам (шахи, визири, дервиши), и по мифологическим образам (дивы, пери, шайтан), и по бытовым чертам, пейзажу и т. д.

Переводчик в основном верно лексическими средствами решил вопрос о национальном и местном колорите сказок. В переводе сохранены многочисленные персидские слова и термины, поясняемые либо в тексте, либо в сносках: див — демон, шайтан — чорт, хауз — пруд, ханум — госпожа, ферраш — род слуги и др. Но нельзя согласиться с необоснованным сохранением в русском тексте некоторых персидских слов. Например, «отдал салам» в значении «отдал честь». В то же время, специфика оригинала в ряде случаев оказалась утраченной из-за использования переводчиком присутствующего только русскому языку выражений и оборотов речи, как, например: «катались как сыр в масле» (стр. 14); «несолоно хлебавши» (стр. 48); «был на побегушках» (стр. 189) и т. д. Встречаются в переводе и стилистические погрешности, например: «косел начнет кричать по-ослиному» (стр. 29); «дивы пленили ее» (в значении «взяли в плен», стр. 177).

Качество перевода снижается и употребление лексикой, не свойственной сказочному жанру: бракосочетание, конкурент, гардеробная, фаворитка. Вместо «принц» и «принцесса» лучше звучали бы «царевич», «царевна».

Тяжеловесно звучит, например, фраза: «Шах совсем потерял присутствие духа и стал спрашивать визирей, что делать: ведь его авторитет оказался подорванным» (стр. 201), в которой, кроме того, наблюдается и неоправданная замена прямой речи косвенной. Следовало перевести иначе, например: «Шах растерялся, спросил у визири: Что делать? Пропала моя честь!».

¹ Кроме этих двух сборников, в 1949 г. Собхи опубликовал третий, в который вошли главным образом сказки о животных.

Однако в целом перевод точен, близок к оригиналу и отмеченные в нем недостатки не могут повлиять на общую положительную оценку рецензируемого сборника, представляющего несомненный интерес как для массового читателя, так и для фольклористов и этнографов.

В заключение хочется пожелать, чтобы в ближайшем будущем вышел в русском переводе третий том персидских сказок Собхи.

А. Н. Рагоза

НОВАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО АРАБСКИМ СТРАНАМ АЗИИ

(Аннотированный список)

Annuaire du monde musulman. Statistique, historique, social et économique. Redigé par Louis Massignon. 1951, 4-me ed. Paris, 1955, 428 стр.

Ежегодник за 1954 г. Книга содержит краткие статистические, исторические и социально-экономические сведения об исламских странах и тех странах, где часть населения исповедует ислам. Страны сгруппированы по частям света: Азия, Африка, Европа. Данные о каждой стране приводятся по следующему плану: 1 — Население, его размещение, этническое деление, язык, исламизация; 2 — Образ правления, политические партии, бюджет; 3 — Политическая и религиозная жизнь; 4 — Промышленность, сельское хозяйство, торговля; 5 — Библиография.

Belgrave, James H. D. *Welcome to Bahrain*, 1954, 142 стр.

Краткое разностороннее описание Бахрейна. В первой части книги даются общие сведения о географии, населении, государственном строе, путях сообщения, отраслях промышленности, археологических памятниках, местных обычаях и религиозных обрядах. Вторая часть посвящена истории островов Бахрейн. Дальнейшие главы содержат краткое описание важнейших городов Бахрейна и различные дополнительные сведения: виды спорта, календарь, литература, пресса и т. д. Книга снабжена иллюстрациями, картами, библиографией.

Benoist-Méchin, I. *Le loup et le léopard. Ibn-Séoud ou la naissance d'un royaume*. Paris, 1955, 445 стр.

Полубеллетристическое описание жизни и деятельности короля ибн-Сауда, создателя государства Саудовская Аравия. Первая глава представляет собой краткий историко-этнографический очерк арабов, охватывающий период с 5000 г. до н. э. по 1880 г. н. э. Остальные главы посвящены подробному описанию борьбы династии Саудилов и особенно короля ибн-Сауда за власть и создание арабского Саудовского государства, а также последующей преобразовательской деятельности ибн-Сауда. Эти главы одновременно являются и биографией ибн-Сауда. Автор подчеркивает, что несмотря на ряд прогрессивных нововведений ибн-Сауд охранял древние арабские традиции и религиозные обычаи. К книге приложены: генеалогическая таблица династии Саудилов, карты, среди которых особенно ценна карта племенных миграций на полуострове, библиография.

Champdor, Albert. *Babylone et Mésopotamie*. 5-me ed., Paris, 1953, 162 стр.

Описание недавнего путешествия автора по Сирии и Месопотамии. Книга состоит из трех частей: в первой — автор описывает жизнь и обычаи встречавшихся ему арабских племен, историю возникновения и обряды местных религиозных сект; во второй — излагается древняя история Месопотамии; в третьей — подробно характеризуются археологические памятники Вавилона. Книга богато иллюстрирована.

Chelhod, Joseph. *Le sacrifice chez les Arabes. Recherches sur l'évolution, la nature et la fonction des rites sacrificiels en Arabie occidentale*, Paris, 1955, 218 стр.

Диссертация, трактующая вопросы эволюции жертвоприношений, преимущественно на аравийском (хиджазском) материале. Автор критически разбирает теории происхождения этого обычая, выдвинутые Тайлором, Робертсон-Смитом и др., описывает различные формы жертвоприношений и излагает свою концепцию, согласно которой жертвоприношение есть явление не только религиозной, но и социальной жизни. Некоторые виды жертвоприношений вошли в обряды Ислама и до сих пор удерживаются в Хаджже. Работа состоит из вступления, десяти глав и заключения; имеются алфавитный указатель и обширная библиография.

Colonial office. *Report on Aden for the years 1953 and 1954*. London, 1956, 120 стр.

Очередное двухгодичное сообщение об управлении английской колонией (часть 1) и протекторатом (часть 2) Аден. Содержит общие сведения о населении, хозяйстве.